

【商务翻译】

Business Translation

课 型 专业必修课
学 时 68
学 分 4

课程简介 《商务翻译》是英语学院面向商务英语专业本科三级学生开设的一门专业必修课程。本课程采用大量实际业界运营文本案例，为学生提供真实的当代企业商务运营文本翻译技巧运用的实践机会。通过本课程的学习，学生将掌握最基本的商务文本的中英互译翻译技能和中国文化色彩的融入，从而为未来的商务文本深层翻译打好基础，推动我国的商务贸易发展。

教学目的 本课程主要通过真实案例学习分析，向学生介绍商务翻译过程中的行业规范性和特殊性。全课程采用企业在用文本使学生融入具体商务翻译的语境，从而到达行业行文规范和词语标准，为未来择业和职业发展奠定基础。

教学重点、难点

重点：从商务翻译的特殊性出发，使用多行业现用的文本为素材，比较中英互译过程中的行业规范对文本翻译的影响。通过大量的案例分析和实践操作，使学生了解并掌握商务翻译过程中的企业文化理念及对文本处理的影响。同时在商务文本的翻译过程中向世界传播和弘扬中华文明，加强推动中国与国际社会间的商务发展。

难点：课程采用行业内部现用文本为教学素材，目的是突出商务运营的真实性，词语和具体表达法在一定程度上与公开出版的教科书有差异。要求学生能够采用非传统性的思维分析具体案例。

教学内容

第一学期

第一讲 2 学时

1. 教学内容

- 1) 课程介绍
- 2) 商务翻译特殊性

第二讲 4 学时

1. 教学内容
旅游行业，城市观光合同文本翻译
2. 重、难点
 - 1) 交通工具使用描述
 - 2) 城市旅游服务规范条例条款

第三讲 4 学时

1. 教学内容
 - 1) 汽车工业
 - 2) 车辆配件报价、质量谈判
2. 重、难点
 - 1) 具体配件名称翻译
 - 2) 质量标准翻译

第四讲 4 学时

1. 教学内容
 - 1) 维修操作手册翻译
 - 2) 汽车广告用语分析
2. 重、难点
设备特点突出和广告翻译原则

第五讲 4 学时

1. 教学内容
岗位职责和人力资源管理
2. 重、难点
招聘原则、面试程序和工资构成

第六讲 4 学时

1. 教学内容
培训手册用语翻译
2. 重、难点
岗位培训特点翻译

第七讲 4 学时

1. 教学内容
电话销售及应用原则
2. 重、难点
 - 1) 电话规范用语
 - 2) 公司电子销售案例

第八讲 4 学时

1. 教学内容

活动项目服务及财务报表翻译

2. 重、难点

常见活动项目分类翻译及财务报表翻译

第九讲 4 学时

1. 教学内容

企业文化构成与文本翻译

2. 重、难点

企业经营理念、任务与使命

第二学期

第一讲 2 学时

1. 教学内容

1) 课程介绍

2) 商务翻译行业规范

第二讲 4 学时

1. 教学内容

行政管理与职位翻译

2. 重、难点

1) 组织结构图及翻译

2) 岗位设置名称

第三讲 4 学时

1. 教学内容

1) 航空客运业运营及主要术语翻译

2) 机场管理及票据用语翻译

2. 重、难点

1) 航空公司运营条例

2) 机型数据与翻译

第四讲 4 学时

1. 教学内容

1) 营销策略

2) 市场分成与营销关系

2. 重、难点

公司针对细分市场运营原则

第五讲 4 学时

1. 教学内容

产品的价格制定与质量管理术语翻译

2. 重、难点

针对不同消费群体的价格和宣传用语

第六讲 4 学时

1. 教学内容

会议及活动项目管理

2. 重、难点

各类规模的会议及设备翻译

第七讲 4 学时

1. 教学内容

特许经营运营原则及相关政策

2. 重、难点

1) 特许经营申请条件

2) 特许经营运营机制

第八讲 4 学时

1. 教学内容

企业运营管理原则与文本翻译

2. 重、难点

企业职业道德外宣及社会义务表述翻译

第九讲 4 学时

1. 教学内容

商务文本翻译校对与资料查阅途径

2. 重、难点

资料的原始性、时效性和行业规范

教学方法 本课程以案例讲解和分析为主。在加强基础训练的同时，采用启发式、讨论式和研究式的教学方法，充分调动学生学习的积极性和参与性，激发学生学习的动机。

考核方式

平时成绩（包括考勤、课堂表现、小测、项目作业以及期中考试）60%；
期末考试成绩40%。

使用教材

自编资料（全部资料选用在华企业和公司在用文本）。

参考书目

1. Katan, David. *Translating Cultures—An Introduction for*

Translators, Interpreters and Mediators. 上海: 上海外语教育出版社, 2004。

2. 许建忠: 《工商企业翻译实务》。北京: 中国对外翻译出版公司, 2002。